

Modulhandbuch des Bachelorstudiengangs

B. A. (Bachelor of Arts) *Sprache, Kultur, Translation*

hier nur Russisch

am Fachbereich 06

Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
der Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Stand: 7. Februar 2017 [für 2. Änderungsordnung]

vorbehaltlich der Genehmigung durch die entsprechenden Gremien

i.A. Stephan Walter

ftsk Fachbereich 06 |


JOHANNES GUTENBERG
UNIVERSITÄT MAINZ

Studienmodule des Fachs RUSSISCH

Ziel des BA-Studiums: ExpertInnen für Russisch und Russisches

durch

- Gegenwartsbezug
- Interkultureller Perspektivenwechsel
- Diskursorientierung
- Verzahnung dieser Kompetenzen mit fundiertem Fremdsprachenerwerb
- adressatengerechte Vermittlungskompetenz von Sprache und Kultur

Pflichtmodule Russisch

Modul „Fremdsprachliche Kompetenz (Qualifikation TELC B2) RU“				
Modul-Kennnummer (JOGU-St/Ine)	Arbeitsaufwand (workload)	Moduldauer (laut Studienverlaufsplan)	Regelsemester (laut Studienverlaufsplan)	Leistungspunkte (LP)
M.06.139.0010	360 h	2 Semester	1.-2. Sem	12 LP
1.	Lehrveranstaltungen/Lehrformen * a) Übung „Fremdsprachliche Kompetenz 1“ (P) b) Übung „Fremdsprachliche Kompetenz 2“ (P) c) Übung „Fremdsprachliche Kompetenz 3“ (P) d) Übung „Fremdsprachliche Kompetenz 4“ (P)	Kontaktzeit 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h	Selbststudium 69 h 69 h 69 h 69 h	Leistungspunkte 3 LP 3 LP 3 LP 3 LP
2.	Gruppengrößen Siehe Hinweise			
3.	Qualifikationsziele/Lernergebnisse/Kompetenzen Fremdsprachliche Kenntnisse auf Niveau von mind. TELC B 2. Sprachliche Strukturen selbst erkennen und anderen erklären; Lernfortschritt selbst planen und evaluieren; fremdsprachliche Defizite erkennen und Strategien zur Behebung, auch durch Eigenstudium entwickeln; Selbstmotivationskompetenz entwickeln, aktive und passive Fremdsprachenkompetenz entwickeln.			
4.	Inhalte Lexik, Grammatik, Lesen, Schreiben, Hören, Sprechen auf der Grundlage von aktuellen und älteren, kulturell relevanten Texten			
5.	Verwendbarkeit des Moduls B.A. Sprache, Kultur, Translation			
6.	Empfohlene Voraussetzung(en) für die Teilnahme keine			
7.	Zugangsvoraussetzung(en) keine			
8.	Leistungsüberprüfungen 8.1. Aktive Teilnahme in a), b), c) und d) 8.2. Studienleistung(en) in b): Klausur (90 min.), Essay oder Portfolio 8.3. Modulprüfung: Klausur (90 min.), Essay oder Portfolio			
9.	Stellenwert der Note in der Endnote 12/180=6,67%			
10.	Häufigkeit des Angebots jedes zweite Semester			
11.	Modulbeauftragte oder -beauftragter sowie hauptamtlich Lehrende <u>Dr. Pavlova</u>			
12.	Sonstige Informationen * Übungen in Einzel- und Gruppenarbeit, Tutorien			

Modul „Sprachwissenschaft RU“				
Modul-Kennnummer (JOGU-StI/Ne)	Arbeitsaufwand (workload)	Moduldauer (laut Studienverlaufsplan)	Regelsemester (laut Studienverlaufsplan)	Leistungspunkte (LP)
M.06.139.0020	270 h	2 Semester	3.-4. Sem	9 LP
1.	Lehrveranstaltungen/Lehrformen a) Übung „Sprachwissenschaft /Stilistik“ (P) b) Proseminar „Sprache und Wissenschaft“ (P)	Kontaktzeit 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h	Selbststudium 69 h 159 h	Leistungspunkte 3 LP 6 LP
2.	Gruppengrößen Siehe Hinweise			
3.	Qualifikationsziele/Lernergebnisse/Kompetenzen Die Studierende erwerben Grundkenntnisse der allgemeinen Sprachwissenschaft und werden in die Lage versetzt, diese auf die russische Sprache anzuwenden. Sie erwerben Kenntnisse über die Varietäten der russischen Sprache und werden an einfache bis mittelschwere Fachtexte der russischen Sprachwissenschaft herangeführt. Sie können (text-)stilistische Besonderheiten erkennen und beschreiben und diese bei der Produktion unterschiedlicher Textsorten anwenden. Sie können Techniken des wissenschaftlichen Arbeitens anwenden.			
4.	Inhalte Grundlagen der allgemeinen und russischen Sprachwissenschaft, unter besonderer Berücksichtigung translationsrelevanter Inhalte. Varietäten der russischen Sprache, insbesondere Mündlichkeit und Schriftlichkeit, in Theorie und Praxis. Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten.			
5.	Verwendbarkeit des Moduls B.A. Sprache, Kultur, Translation			
6.	Empfohlene Voraussetzung(en) für die Teilnahme Es wird dringend empfohlen, das Proseminar „Sprache und Wissenschaft“ <u>vor</u> dem kulturwiss. Proseminar zu belegen.			
7.	Zugangsvoraussetzung(en) abgeschlossenes Modul „Fremdsprachliche Kompetenz (Qualifikation TELC B2) RU“			
8.	Leistungsüberprüfungen 8.1. Aktive Teilnahme in a) und b) 8.2. Studienleistung(en) - 8.3. Modulprüfung in b): Hausarbeit, Portfolio, Projektarbeit oder Essay			
9.	Stellenwert der Note in der Endnote $12/180=6,67\%$			
10.	Häufigkeit des Angebots jedes zweite Semester			
11.	Modulbeauftragte oder -beauftragter sowie hauptamtlich Lehrende <u>Pohlan</u>			
12.	Sonstige Informationen			

Modul „Kulturwissenschaft RU“				
Modul-Kennnummer (JOGU-StI/Ne)	Arbeitsaufwand (workload)	Moduldauer (laut Studienverlaufsplan)	Regelsemester (laut Studienverlaufsplan)	Leistungspunkte (LP)
M.06.139.0030	270 h	2 Semester	2.-3. Sem	9 LP
1.	Lehrveranstaltungen/Lehrformen a) Vorlesung „Russische Politik und Kultur im 20./21. Jahrhundert“ (P) b) Proseminar „Einführung in die kulturwissenschaftliche Textanalyse“ (P)	Kontaktzeit 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h	Selbststudium 69 h 159 h	Leistungspunkte 3 LP 6 LP
2.	Gruppengrößen Siehe Hinweise			
3.	Qualifikationsziele/Lernergebnisse/Kompetenzen Analytischer Umgang mit Texten zur Kultur- und Mentalitätsgeschichte, vornehmlich im Hinblick auf Texte neuerer Epochen; Kritische Auseinandersetzung mit aktuellen Ereignissen. Entwicklung von Distanz gegenüber der eigenen kulturellen Perspektivierung, woraus kulturwissenschaftliche Textanalysestrategien (u.a. durch "Teilnehmer Beobachtung"), eine „interkulturelle Perspektivierung“ erarbeitet werden. Entwicklung selbstständiger Umgangsstrategien mit komplexen Texten und Diskursen, die explizit begründet werden können u.a. im Rahmen einer Seminararbeit; Benennung und adressatengerechte Erklärung von kulturwissenschaftlichen Aspekten unterschiedlicher Texte (u.a. durch Perspektivenwechsel). Fähigkeit zur mündlichen und schriftlichen Präsentation der eigenen Arbeitsergebnisse gemäß gehobenen wissenschaftlichen Ansprüchen, sowie zur selbständigen Materialrecherche.			
4.	Inhalte Vermittlung von Grundkenntnissen der russischen Kultur bzw. Kulturgeographie, Literatur, Politik, (Zeit-)geschichte und Gesellschaftsformation mit ihren Institutionen, Werten und Verhaltensmustern anhand von exemplarischen Texten verschiedener Medien, sowie einschlägiger kulturtheoretischer Begriffe und Methoden, in Verzahnung mit Sprachbeherrschung. Vorlesung: Überblick über die wichtigsten Epochen, Ereignisse und Entwicklungen (politische, kulturelle, literarische) der sowjetischen und russischen Geschichte des 20. und 21. Jahrhunderts. Politisches System und Wahlsystem Russlands, Überblick über die Geschichte Russlands, Gesellschaft, Religion, territoriale Konflikte in Russland und den Nachfolgestaaten der Sowjetunion, internationale Beziehungen Russlands.			
5.	Verwendbarkeit des Moduls B.A. Sprache, Kultur, Translation			
6.	Empfohlene Voraussetzung(en) für die Teilnahme Es wird empfohlen, zunächst das Proseminar Sprache und Wissenschaft zu belegen, um sich mit den Techniken des wissenschaftlichen Arbeitens vertraut zu machen.			
7.	Zugangsvoraussetzung(en) Keine			
8.	Leistungsüberprüfungen 8.1. Aktive Teilnahme in a) und b) 8.2. Studienleistung(en) a) Klausur (90 min), Portfolio, Essay oder mündliche Prüfung (30 min.) 8.3. Modulprüfung in b): Hausarbeit, Portfolio, Projektarbeit oder Essay			
9.	Stellenwert der Note in der Endnote 9/180=5%			
10.	Häufigkeit des Angebots a) jedes zweite Semester, b) jedes Semester			
11.	Modulbeauftragte oder -beauftragter sowie hauptamtlich Lehrende <u>Prof. Menzel</u> , Pohlan			
12.	Sonstige Informationen			

Modul „Translatorische Kompetenz 1 RU“				
Modul-Kennnummer (JOGU-StI/Ne)	Arbeitsaufwand (workload)	Moduldauer (laut Studienverlaufsplan)	Regelsemester (laut Studienverlaufsplan)	Leistungspunkte (LP)
M.06.139.0040	360 h	2 Semester	2.-3. Sem	12 LP
1.	Lehrveranstaltungen/Lehrformen * a) Übung „Translatorische Kompetenz Russisch 1“ (P) b) Übung „Translatorische Kompetenz Russisch 2“ (P) c) Übung „Translatorische Kompetenz Russisch-Deutsch 1“ (P) d) Übung „Translatorische Kompetenz Russisch-Deutsch 2“ (P)	Kontaktzeit 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h	Selbststudium 69 h 69 h 69 h 69 h	Leistungspunkte 3 LP 3 LP 3 LP 3 LP
2.	Gruppengrößen Siehe Hinweise			
3.	Qualifikationsziele/Lernergebnisse/Kompetenzen Erwerb einer translationsorientierten Fremdsprachenkompetenz Erkennen und Verbalisieren sprachenpaarspezifischer übersetzungsrelevanter Aspekte Entwicklung von web- und korpusbasierten Recherchetechniken Erlangung translatorischer Beurteilungs- und Evaluierungskompetenz Aufbau von Hilfsmittel- und Recherchekompetenz (elektronische und Printmedien) Entwicklung einer übersetzungsrelevanten Textanalysekompetenz Reflektierte und gezielte Anwendung unterschiedlicher Übersetzungsstrategien			
4.	Inhalte Übersetzungen von Texten unterschiedlichster Themenbereiche und Schwierigkeitsgrade aus dem Russischen ins Deutsche; flankierende Vermittlung bzw. Erarbeitung translationswissenschaftlicher und linguistischer Grundbegriffe sowie von Arbeitstechniken; Rechercheübungen und Qualitätsmanagement			
5.	Verwendbarkeit des Moduls B.A. Sprache, Kultur, Translation			
6.	Empfohlene Voraussetzung(en) für die Teilnahme keine			
7.	Zugangsvoraussetzung(en) keine			
8.	Leistungsüberprüfungen 8.1. Aktive Teilnahme in a), b), c) und d) 8.2. Studienleistung(en) in b): Klausur (90 Min.), Portfolio oder Essay 8.3. Modulprüfung in d): Klausur (90 min.), Glossar oder Portfolio			
9.	Stellenwert der Note in der Endnote 12/180=6,67%			
10.	Häufigkeit des Angebots a-b) nur im Sommersemester, c-d) jedes Semester			
11.	Modulbeauftragte oder -beauftragter sowie hauptamtlich Lehrende Dr. Pavlova, <u>Heffel-Boussaa</u> , <u>Fischer</u>			
12.	Sonstige Informationen Den Studierenden wird mit Blick auf berufspraktische Aspekte der Ausbildung insbesondere die regelmäßige Lektüre der russisch- und deutschsprachigen Tagespresse empfohlen. * Theoretisch fundierte praxisorientierte Sprach- und Übersetzungsübungen (Einzel- oder Gruppenarbeit); Präsentation von Übersetzungs- und/oder Rechercheleistungen; Auswertung und Diskussion im Plenum			

Modul „Translatorische Kompetenz 2 RU“				
Modul-Kennnummer (JOGU-StI/Ne)	Arbeitsaufwand (workload)	Moduldauer (laut Studienverlaufsplan)	Regelsemester (laut Studienverlaufsplan)	Leistungspunkte (LP)
M.06.139.0050	360 h	2 Semester	4.-5. Sem	12 LP
1.	Lehrveranstaltungen/Lehrformen * a) Übung „Translatorische Kompetenz Deutsch-Russisch“ (P) b) Übung „Translatorische Kompetenz Deutsch-Russisch: Terminologie der Landeskunde Russlands“ (P) c) Seminar „Translatorische Kompetenz: Übersetzungspropädeutikum Russisch“ (P)	Kontaktzeit 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h	Selbststudium 69 h 69 h 159 h	Leistungspunkte 3 LP 3 LP 6 LP
2.	Gruppengrößen Siehe Hinweise			
3.	Qualifikationsziele/Lernergebnisse/Kompetenzen Erkennen und Verbalisieren sprachenpaarspezifischer Übersetzungsrelevanter Aspekte Entwicklung von web- und korpusbasierten Recherchetechniken Erlangung translatorischer Beurteilungs- und Evaluierungskompetenz Aufbau von Hilfsmittel- und Recherchekompetenz (elektronische und Printmedien) Entwicklung einer Übersetzungsrelevanten Textanalysekompetenz Reflektierte und gezielte Anwendung unterschiedlicher Übersetzungsstrategien			
4.	Inhalte Übersetzungen von Texten unterschiedlichster Themenbereiche und Schwierigkeitsgrade aus dem Deutschen ins Russische/ins Deutsche und umgekehrt; flankierende Vermittlung bzw. Erarbeitung translationswissenschaftlicher und linguistischer Grundbegriffe sowie von Arbeitstechniken; Vermittlung eines kritischen und reflektierten Zugangs zu translationsbezogenen Fragestellungen; translationsrelevante sprachliche und fachliche Ressourcen (z. B. Datenbanken, Suchmaschinen, Printressourcen, Paralleltexte, Hintergrundtexte), Recherche und Dokumentation, Terminologearbeit, Qualitätsmanagement. Übung b): Translatorische Aspekte der Landeskunde Russlands, in Ergänzung und Anknüpfung an die Inhalte der kulturwissenschaftlichen Vorlesung.			
5.	Verwendbarkeit des Moduls B.A. Sprache, Kultur, Translation			
6.	Empfohlene Voraussetzung(en) für die Teilnahme keine			
7.	Zugangsvoraussetzung(en) Erfolgreicher Abschluss des Moduls „Translatorische Kompetenz 1 RU“; von dieser Voraussetzung kann nach Rücksprache mit der Fachstudienberatung gegebenenfalls abgesehen werden.			
8.	Leistungsüberprüfungen 8.1. Aktive Teilnahme in a), b) und c) 8.2. Studienleistung(en) in b): Klausur (90 Min.), Glossar oder Portfolio 8.3. Modulprüfung in c): Klausur (90 min.), Portfolio oder Projektarbeit			
9.	Stellenwert der Note in der Endnote $12/180=6,67\%$			
10.	Häufigkeit des Angebots Mindestens jedes zweite Semester			
11.	Modulbeauftragte oder -beauftragter sowie hauptamtlich Lehrende <u>Pohlan, Fischer</u>			
12.	Sonstige Informationen Den Studierenden wird mit Blick auf berufspraktische Aspekte der Ausbildung insbesondere die regelmäßige Lektüre der russisch- und deutschsprachigen Tagespresse empfohlen. * Theoretisch fundierte praxisorientierte Sprach- und Übersetzungsübungen (Einzel- oder Gruppenarbeit); Präsentation von Übersetzungs- und/oder Rechercheleistungen; Auswertung und Diskussion im Plenum; Projektarbeit			

Pflichtmodule F3 Russisch

Modul „Fremdsprachliche Kompetenz RU“				
Modul-Kennnummer (JOGU-StlNe)	Arbeitsaufwand (workload)	Moduldauer (laut Studienverlaufsplan)	Regelsemester (laut Studienverlaufsplan)	Leistungspunkte (LP)
M.06.139.0060	360 h	2 Semester	3.-4. Sem	12 LP
1.	Lehrveranstaltungen/Lehrformen * a) Übung „Fremdsprachliche Kompetenz 1“ (P) b) Übung „Fremdsprachliche Kompetenz 2“ (P) c) Übung „Fremdsprachliche Kompetenz 3“ (P) d) Übung „Fremdsprachliche Kompetenz 4“ (P)	Kontaktzeit 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h	Selbststudium 69 h 69 h 69 h 69 h	Leistungspunkte 3 LP 3 LP 3 LP 3 LP
2.	Gruppengrößen Siehe Hinweise			
3.	Qualifikationsziele/Lernergebnisse/Kompetenzen Fremdsprachliche Kenntnisse auf Niveau von mind. TELC B 1. Sprachliche Strukturen selbst erkennen und anderen erklären; Lernfortschritt selbst planen und evaluieren; fremdsprachliche Defizite erkennen und Strategien zur Behebung, auch durch Eigenstudium entwickeln; Selbstmotivationskompetenz entwickeln, aktive und passive Fremdsprachenkompetenz entwickeln			
4.	Inhalte Lexik, Grammatik, Lesen, Schreiben, Hören, Sprechen auf der Grundlage von aktuellen und älteren, kulturell relevanten Texten			
5.	Verwendbarkeit des Moduls B.A. Sprache, Kultur, Translation			
6.	Empfohlene Voraussetzung(en) für die Teilnahme keine			
7.	Zugangsvoraussetzung(en) keine			
8.	Leistungsüberprüfungen 8.1. Aktive Teilnahme in a), b), c) und d) 8.2. Studienleistung(en) in b): Klausur (90 Min.), Essay oder Portfolio 8.3. Modulprüfung: Klausur (90 min.), Essay oder Portfolio			
9.	Stellenwert der Note in der Endnote $12/180=6,67\%$			
10.	Häufigkeit des Angebots Jedes zweite Semester			
11.	Modulbeauftragte oder -beauftragter sowie hauptamtlich Lehrende <u>Dr. Pavlova</u>			
12.	Sonstige Informationen * Übungen in Einzel- und Gruppenarbeit, Tutorien			

Modul „Sprach-, Translations- und Kulturkompetenz RU“				
Modul-Kennnummer (JOGU-StI(Ne))	Arbeitsaufwand (workload)	Moduldauer (laut Studienverlaufsplan)	Regelsemester (laut Studienverlaufsplan)	Leistungspunkte (LP)
M.06.139.0070	360 h	2 Semester	4.-5. Sem	12 LP
1.	Lehrveranstaltungen/Lehrformen * a) Übung „Fremdsprachlichen Kompetenz 5“ (P) b) Übung „Fremdsprachlichen Kompetenz 6“ (P) c) Übung „Terminologie der Landeskunde Russlands“ (P) d) Vorlesung „Russische Politik und Kultur im 20./21. Jahrhundert“ (P)	Kontaktzeit 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h	Selbststudium 69 h 69 h 69 h 69 h	Leistungspunkte 3 LP 3 LP 3 LP 3 LP
2.	Gruppengrößen Siehe Hinweise			
3.	Qualifikationsziele/Lernergebnisse/Kompetenzen a-b) Fremdsprachliche Kenntnisse auf Niveau von TELC B 2. c-b) Analytischer Umgang mit Texten zur Kultur- und Mentalitätsgeschichte, vornehmlich im Hinblick auf Texte neuerer Epochen; Kritische Auseinandersetzung mit aktuellen Ereignissen. Entwicklung von Distanz gegenüber der eigenen kulturellen Perspektivierung, woraus kulturwissenschaftliche Textanalysestrategien (u.a. durch "Teilnehmer Beobachtung"), eine „interkulturelle Perspektivierung“ erarbeitet werden. Entwicklung selbstständiger Umgangsstrategien mit komplexen Texten und Diskursen, die explizit begründet werden können; Benennung und adressatengerechte Erklärung von kulturwissenschaftlichen Aspekten unterschiedlicher Texte (u.a. durch Perspektivenwechsel). Fähigkeit zur mündlichen und schriftlichen Präsentation der eigenen Arbeitsergebnisse gemäß gehobenen wissenschaftlichen Ansprüchen, sowie zur selbständigen Materialrecherche.			
4.	Inhalte Vermittlung von Grundkenntnissen der russischen Kultur bzw. Kulturgeographie, Literatur, Politik, (Zeit-) geschichte und Gesellschaftsformation mit ihren Institutionen, Werten und Verhaltensmustern anhand von exemplarischen Texten verschiedener Medien, sowie einschlägiger kulturtheoretischer Begriffe und Methoden, in Verzahnung mit Sprachbeherrschung. Übung: Politisches System und Wahlsystem Russlands, Überblick über die Geschichte Russlands, Gesellschaft, Religion, territoriale Konflikte in Russland und den Nachfolgestaaten der Sowjetunion, internationale Beziehungen Russlands. Terminologische Aspekte. : Vorlesung: Überblick über die wichtigsten Epochen, Ereignisse und Entwicklungen (politische, kulturelle, literarische) der sowjetischen und russischen Geschichte des 20. und 21. Jahrhunderts.			
5.	Verwendbarkeit des Moduls B.A. Sprache, Kultur, Translation			
6.	Empfohlene Voraussetzung(en) für die Teilnahme keine			
7.	Zugangsvoraussetzung(en) keine			
8.	Leistungsüberprüfungen 8.1. Aktive Teilnahme in a), b), c) und d) 8.2. Studienleistung(en) in d): Klausur (90 Min.), Portfolio, Essay oder mündliche Prüfung (30 Min.) 8.3. Modulprüfung in b): Klausur (90 Min), Essay oder Portfolio			
9.	Stellenwert der Note in der Endnote $12/180=6,67\%$			
10.	Häufigkeit des Angebots Mindestens jedes zweite Semester			
11.	Modulbeauftragte oder -beauftragter sowie hauptamtlich Lehrende <u>Dr. Pavlova</u> , Prof. Menzel, Pohlan			
12.	Sonstige Informationen * Übung in Gruppen- und Einzelarbeit, Tutorien			

Wahlpflichtmodule Russisch

Wahlpflichtmodul „Fremdsprachliche Kompetenz (Qualifikation TELC A2) RU“				
Modul-Kennnummer (JOGU-StI/Ne)	Arbeitsaufwand (workload)	Moduldauer (laut Studienverlaufsplan)	Regelsemester (laut Studienverlaufsplan)	Leistungspunkte (LP)
M.06.139.0160	360 h	2 Semester	3.-4. Sem	12 LP
1.	Lehrveranstaltungen/Lehrformen a) Übung „Spracherwerb 1“ (P) b) Übung „Spracherwerb 2“ (P) c) Übung „Spracherwerb 3“ (P) d) Übung „Spracherwerb 4“ (P)	Kontaktzeit 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h	Selbststudium 69 h 69 h 69 h 69 h	Leistungspunkte 3 LP 3 LP 3 LP 3 LP
2.	Gruppengrößen Siehe Hinweise			
3.	Qualifikationsziele/Lernergebnisse/Kompetenzen Russischkenntnisse auf dem Niveau von mind. TELC A2; Sprachliche Strukturen selbst erkennen und anderen erklären; Lernfortschritt selbst planen und evaluieren; fremdsprachliche Defizite erkennen und Strategien zur Behebung, auch durch Eigenstudium entwickeln; Selbstmotivationskompetenz entwickeln, aktive und passive Fremdsprachenkompetenz entwickeln.			
4.	Inhalte Lexik, Grammatik, Lesen, Schreiben, Hören, Sprechen auf der Grundlage von aktuellen und älteren, kulturell relevanten Texten			
5.	Verwendbarkeit des Moduls B.A. Sprache, Kultur, Translation			
6.	Empfohlene Voraussetzung(en) für die Teilnahme keine			
7.	Zugangsvoraussetzung(en) keine			
8.	Leistungsüberprüfungen 8.1. Aktive Teilnahme in a), b), c) und d) 8.2. Studienleistung(en) - 8.3. Modulprüfung: Klausur (90 min.)			
9.	Stellenwert der Note in der Endnote $12/180=6,67\%$			
10.	Häufigkeit des Angebots Mindestens jedes zweite Semester			
11.	Modulbeauftragte oder -beauftragter sowie hauptamtlich Lehrende Dr. <u>Pavlova</u> , Heffel-Boussaa			
12.	Sonstige Informationen Es wird dringend empfohlen, das Lehrangebot durch Tandemlernen oder Intensivsprachkurse in den Semesterferien zu ergänzen.			

Wahlpflichtmodul „Kulturwissenschaftliche Kompetenz (mit Vorlesungen und Seminar) RU“ [Variante 1]				
Modul-Kennnummer (JOGU-StI/Ne)	Arbeitsaufwand (workload)	Moduldauer (laut Studienverlaufsplan)	Regelsemester (laut Studienverlaufsplan)	Leistungspunkte (LP)
M.06.139.0083	360 h	2 Semester	4.-5. Sem	12 LP
1.	Lehrveranstaltungen/Lehrformen a) Vorlesung „Kulturwissenschaft 1“ (P) b) Vorlesung „Kulturwissenschaft 2“ (P) c) Seminar „Kulturwissenschaft“ (P)	Kontaktzeit 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h	Selbststudium 69 h 69 h 159 h	Leistungspunkte 3 LP 3 LP 6 LP
2.	Gruppengrößen Siehe Hinweise			
3.	Qualifikationsziele/Lernergebnisse/Kompetenzen Die Studierenden <ul style="list-style-type: none"> - vertiefen ihre Fähigkeiten zur theoretischen Reflexion auf Kultur, zum interkulturellen Perspektivenwechsel; - vertiefen ihr Interesse an Einzelphänomenen der russischen Kultur durch die Entwicklung nachhaltiger Teilhabeprozesse; - können eine Hausarbeit zu kulturwissenschaftlichen Fragestellungen verfassen 			
4.	Inhalte a und b) interkulturell orientierte Beschäftigung mit literarischen, kulturellen sowie geschichtlichen und soziopolitischen Themen und Prozessen (Russisches im interkulturellen Kontext). Grundkenntnisse über kultur- und literaturtheoretische Begriffe und Methoden erwerben und anwenden. Mündliche und schriftliche Präsentationen der Arbeitsergebnisse zunehmend selbstständiger Lernprozesse, u.a. durch Expertise in einem bestimmten Bereich inkl. „Dokumentation“ (als Portfolio, Tagebuch). c) Spezifische kulturwissenschaftliche Fragestellungen werden textnah an ausgewählten Themen erarbeitet.			
5.	Verwendbarkeit des Moduls B.A. Sprache, Kultur, Translation			
6.	Empfohlene Voraussetzung(en) für die Teilnahme erfolgreicher Abschluss des Pflichtmoduls „Kulturwissenschaft“ (gilt nur für das Seminar)			
7.	Zugangsvoraussetzung(en) keine			
8.	Leistungsüberprüfungen 8.1. Aktive Teilnahme in a), b) und c) 8.2. Studienleistung(en) - 8.3. Modulprüfung in c): Hausarbeit, Essay oder Portfolio			
9.	Stellenwert der Note in der Endnote $12/180=6,67\%$			
10.	Häufigkeit des Angebots Vorlesungen jedes Semester, Sem. mindestens jedes zweite Semester			
11.	Modulbeauftragte oder -beauftragter sowie hauptamtlich Lehrende <u>Prof. Menzel</u>			
12.	Sonstige Informationen			

Wahlpflichtmodul „Kulturwissenschaftliche Kompetenz (mit Vorlesungen) RU“ [Variante 2]				
Modul-Kennnummer (JOGU-StI/Ne)	Arbeitsaufwand (workload)	Moduldauer (laut Studienverlaufsplan)	Regelsemester (laut Studienverlaufsplan)	Leistungspunkte (LP)
M.06.139.0090	360 h	2 Semester	4.-5. Sem	12 LP
1.	Lehrveranstaltungen/Lehrformen a) Vorlesung „Kulturwissenschaft 1“ (P) b) Vorlesung „Kulturwissenschaft 2“ (P) c) Vorlesung „Kulturwissenschaft 3“ (P) d) Vorlesung „Kulturwissenschaft 4“ (P)	Kontaktzeit 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h	Selbststudium 69 h 69 h 69 h 69 h	Leistungspunkte 3 LP 3 LP 3 LP 3 LP
2.	Gruppengrößen Siehe Hinweise			
3.	Qualifikationsziele/Lernergebnisse/Kompetenzen Vertiefung - der Fähigkeiten zur theoretischen Reflexion auf Kultur, zum interkulturellen Perspektivenwechsel; - des Interesses an Einzelphänomenen der russischen Kultur durch die Entwicklung nachhaltiger Teilhabeprozesse			
4.	Inhalte interkulturell orientierte Beschäftigung mit literarischen, kulturellen sowie geschichtlichen und soziopolitischen Themen und Prozessen (Russisches im interkulturellen Kontext). Auseinandersetzung mit kultur- und literaturtheoretischen Begriffen und Methoden. Mündliche und schriftliche Präsentationen der Arbeitsergebnisse zunehmend selbstständiger Lernprozesse, u.a. durch Expertise in einem bestimmten Bereich inkl. „Dokumentation“ (als Portfolio, Tagebuch).			
5.	Verwendbarkeit des Moduls B.A. Sprache, Kultur, Translation			
6.	Empfohlene Voraussetzung(en) für die Teilnahme keine			
7.	Zugangsvoraussetzung(en) keine			
8.	Leistungsüberprüfungen 8.1. Aktive Teilnahme in a), b), c) und d) 8.2. Studienleistung(en) in b): Klausur (90 Min.), Portfolio oder Essay 8.3. Modulprüfung in d): Klausur (90 Min.), Essay, Portfolio oder mündliche Prüfung (30 Min.)			
9.	Stellenwert der Note in der Endnote 12/180=6,67%			
10.	Häufigkeit des Angebots Mindestens jedes zweite Semester			
11.	Modulbeauftragte oder -beauftragter sowie hauptamtlich Lehrende Prof. Menzel			
12.	Sonstige Informationen			

Wahlpflichtmodul „Translatorische Kompetenz, Übersetzen (inkl. Gesprächsdolmetschen Deutsch <>Russisch)“				
Modul-Kennnummer (JOGU-StINe)	Arbeitsaufwand (workload)	Moduldauer (laut Studienverlaufsplan)	Regelsemester (laut Studienverlaufsplan)	Leistungspunkte (LP)
M.06.139.0115	360 h	2 Semester	5.-6. Sem	12 LP
1.	Lehrveranstaltungen/Lehrformen * a) Übung „Bilaterales Gesprächsdolmetschen“ (P) b) Übung „Einführung ins Fachübersetzen“ (P) c) Seminar „Translatorische Kompetenz“ (P)	Kontaktzeit 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h	Selbststudium 69 h 69 h 159	Leistungspunkte 3 LP 3 LP 6 LP
2.	Gruppengrößen Siehe Hinweise			
3.	Qualifikationsziele/Lernergebnisse/Kompetenzen Vertiefung translatorischer Fertigkeiten wie : Reflektierte und gezielte Anwendung unterschiedlicher Übersetzungs- und Dolmetschstrategien Vertiefung von web- und korpusbasierten Recherchetechniken Vertiefung translatorischer Beurteilungs- und Evaluierungskompetenz Erkennung und Beschreibung fachsprachlicher Merkmale von Texten			
4.	Inhalte Übersetzungen (a: Dolmetschen) von Texten unterschiedlichster Themenbereiche und Schwierigkeitsgrade aus dem Deutschen ins Russisch und umgekehrt; Vermittlung eines kritischen und reflektierten Zugangs zu translationsbezogenen Fragestellungen; translationsrelevante sprachliche und fachliche Ressourcen (z. B. Datenbanken, Suchmaschinen, Printressourcen, Paralleltexte, Hintergrundtexte), Recherche und Dokumentation, Terminologiearbeit, Qualitätsmanagement			
5.	Verwendbarkeit des Moduls B.A. Sprache, Kultur, Translation			
6.	Empfohlene Voraussetzung(en) für die Teilnahme keine			
7.	Zugangsvoraussetzung(en) Modul „Translatorische Kompetenz 1 RU“			
8.	Leistungsüberprüfungen 8.1. Aktive Teilnahme in a), b) und c) 8.2. Studienleistung(en) in b): Klausur (90 min.), Portfolio oder Glossar 8.3. Modulprüfung in c): Klausur (90 min.), Portfolio oder Projektarbeit			
9.	Stellenwert der Note in der Endnote 12/180=6,67%			
10.	Häufigkeit des Angebots jedes zweite Semester			
11.	Modulbeauftragte oder -beauftragter sowie hauptamtlich Lehrende , Dr. <u>Walter</u> , Pohlan, Qureshi			
12.	Sonstige Informationen * Übungen in Einzel- und Gruppenarbeit, Projektarbeit			

Wahlpflichtmodul „Translatorische Kompetenz, Dolmetschen (Russisch-Deutsch)“				
Modul-Kennnummer (JOGU-StINe)	Arbeitsaufwand (workload)	Moduldauer (laut Studienverlaufsplan)	Regelsemester (laut Studienverlaufsplan)	Leistungspunkte (LP)
M.06.139. 0134	360 h	2 Semester	5.-6. Sem	12 LP
1.	Lehrveranstaltungen/Lehrformen * a) Übung „Einführung ins Dolmetschen Russisch-Deutsch 1“ (P) b) Übung „Einführung ins Dolmetschen Russisch-Deutsch 2“ (P) c) Dolmetschwissenschaftliche Übung 1 (P) d) Dolmetschwissenschaftliche Übung 2 (P)	Kontaktzeit 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h 2 SWS/21 h	Selbststudium 69 h 69 h 69 h 69 h	Leistungspunkte 3 LP 3 LP 3 LP 3 LP
2.	Gruppengrößen Siehe Hinweise			
3.	Qualifikationsziele/Lernergebnisse/Kompetenzen Die Studierenden können schriftlich oder mündlich dargebotene Texte unter dolmetschrelevanten Fragestellungen analysieren; können kurze eigene Beiträge oder Dolmetschtexte publikumsorientiert präsentieren; können sich in der Grundsprache sicher und differenziert und in der Fremdsprache ohne relevante Verstöße gegen die Lexik, Grammatik und Stilistik ausdrücken; können kurze, einfache und langsam gesprochene Texte simultan und konsekutiv aus dem Russischen ins Deutsche und dem Deutschen ins Russische dolmetschen, wobei sie den Inhalt wahren und sich sprachlich angemessen ausdrücken; c) und d) (je nach Veranstaltung) verfügen über praktische und theoretische Grundkenntnisse der Notizentechnik für Dolmetscher und können sie beim Konsekutivdolmetschen einsetzen; können sich zu ausgewählten Fragestellungen der Dolmetschwissenschaft und anderer für das Dolmetschen relevanter Bereiche kritisch äußern (u.a. theoretische Grundlagen des Dolmetschens; Setting des bilateralen Gesprächsdolmetschens; Internationale Organisationen sowie internationale Beziehungen)			
4.	Inhalte Einführung in die praktischen und theoretischen Grundlagen des Dolmetschens; Vorübungen zur Bewältigung der spezifischen Anforderungen des Simultan- und Konsekutivdolmetschens; Textanalyse unter dolmetschrelevanten Fragestellungen; Präsentationsübungen; praktisches Simultan- und Konsekutivdolmetschen aus dem Russischen ins Deutsche und dem Deutschen ins Russische; Analyse und Auswertung der Dolmetschleistungen durch die Dozenten und die Studierenden im Unterrichtsgespräch und in Einzelarbeit; flankierende Wortschatzarbeit durch die Dozenten bzw. die Studierenden in Eigenarbeit; Notizentechnik, bilaterales Gesprächsdolmetschen, Internationale Organisationen, Interkulturelle Kommunikation			
5.	Verwendbarkeit des Moduls B. A. Sprache, Kultur, Translation, M.A. Translation			
6.	Empfohlene Voraussetzung(en) für die Teilnahme keine			
7.	Zugangsvoraussetzung(en) bestandene Modulprüfungen in „Fremdsprachliche Kompetenz (Qualifikation TELC B2) RU“			
8.	Leistungsüberprüfungen 8.1. Aktive Teilnahme in a), b), c) und d) 8.2. Studienleistung(en) - 8.3. Modulprüfung in b): Konsekutivdolmetschen aus dem Russischen ins Deutsche, ca. 15 Min.			
9.	Stellenwert der Note in der Endnote 12/180=6,67%			
10.	Häufigkeit des Angebots Mindestens jedes zweite Semester			
11.	Modulbeauftragte oder -beauftragter sowie hauptamtlich Lehrende U. Endell-Steiert			
12.	Sonstige Informationen			

Dieses Modul richtet sich an Studierende, die einen ausgeprägten Studienschwerpunkt im Dolmetschen bilden wollen und ist nur in Verbindung mit dem WPM „Translatorische Kompetenz, Dolmetschen (Deutsch-Russisch)“ belegbar.
Dolmetschwissenschaftliche Übung unter c) und d): Notizentechnik, Gesprächsdolmetschen, Dolmetschtheorie, Internationale Organisationen oder Einführung in die Interkulturelle Kommunikation, wobei jede dieser Übungen nur einmal belegt werden darf.

Der Besuch der Übung zur Notizentechnik ist obligatorisch, sofern diese Veranstaltung nicht bereits im Rahmen eines anderen Moduls absolviert wurde.

Die hier aufgeführten Übungen müssen ggf. aus dem Angebot der anderen Fächer bzw. aus dem fächerübergreifenden Angebot gewählt werden.

* u.a. praktische Übungen im Plenum und in der Kabine, Einzelvortrag der Studierenden, Auswertung und Diskussion durch die Dozenten und Studierenden im Gruppen- und Einzelgespräch, Dozentenvortrag, Eigenarbeit der Studierenden